УДК81’42
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-86-93

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ КОННЕКТОРОВ EN SOMME (SOMME TOUTE), EN FAIT: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Туницкая Е. Л.
Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации
119285, г. Москва, Воробьевское шоссе, д. 6а, Российская Федерация

Аннотация
Цель работы – рассмотреть с позиций современной прагматики функционирование грамматических единиц с широким, контекстуально обусловленным значением – коннекторов en somme (somme toute), en fait и объяснить явления их окказиональной синонимии.
Процедура и методы. На материале протоколов дебатов в Европейском парламенте с использованием метода аргументативного анализа, предложенного О. Дюкро и Ж.-К. Анскомбром, были установлены контекстуально обусловленные значения коннекторов en somme (somme toute), en fait, возникающие при их актуализации.
Результаты. Исследование позволило выявить те функциональные семы, актуализация которых сближает коннекторы en somme (somme toute) и en fait (значение переоценки предшествующего суждения).
Теоретическая и практическая значимость. Исследование позволяет уточнить значение коннекторов en somme (somme toute), en fait и доказывает продуктивность прагматического анализа широкозначных единиц данного лексико-грамматического класса.
Ключевые слова: аргументативный анализ высказывания, грамматическая широкозначность, контекстуально обусловленное значение, прагматический коннектор, союзное наречие

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH CONNECTORS ‘EN SOMME (SOMME TOUTE)’, ‘EN FAIT’: A PRAGMATIC APPROACH

E. Tunitskaya
Russian Foreign Trade Academy
6A Vorobiyovskoye Shosse, Moscow 119285, Russian Federation

Abstract
Aim. The author aims to consider the functioning of grammatical units with a wide, contextually determined meaning – connectors ‘en somme (somme toute)’, ‘en fait’ on the bases of modern pragmatics and explain the phenomena of their occasional synonymy.
Methodology. The protocols of the debates in the European Parliament were studied using the method of argumentative analysis, proposed by O. Ducrot and J.-C. Anscombre, as the result the contextually determined meanings arising in the actualization of the connectors ‘en somme (somme toute)’, ‘en fait’ were established.
Results. The study made it possible to identify the functional semes, the actualization of which brings together the connectors ‘en somme (somme toute)’ and ‘en fait’ (the meaning of re-evaluating the previous judgment).

© CC BY Туницкая Е. Л., 2021.

Research implications. The study allows to specify the dictionary meaning of the connectors 'en somme (somme toute)', 'en fait' and proves the productivity of the pragmatic analysis of units of this lexico-grammatical class with wide grammatical meaning.

Keywords: argumentative analysis of the statement; wide grammatical meaning, contextual meaning; pragmatic connector; allied adverbs

Введение

Наречия, обеспечивающие логическую связанность высказывания, не обделены вниманием исследователей. Тем не менее, вероятно, именно они вызывают наибольшее количество споров, касающихся их семантики и синтаксической функции. Дискуссии ведутся как в научной среде, так и в среде носителей французского языка.

Так, союзные наречия *en fait*, *en somme (somme toute*) привлекают внимание исследователей как благодаря частотности их употребления, так и из-за нечёткости, «размытости» значения, что, в свою очередь, позволяет употреблять данные наречия в фатической функции – для заполнения речевых пауз (несколько чаще – *en fait*). Кроме того, их определения, данные в словарях, справочниках и учебниках, противоречивы.

Проведение сопоставительного анализа *en fait* и *en somme (somme toute)* имело своей целью не только уточнить их семантико-функциональные характеристики и подтвердить или опровергнуть гипотезу об их окказиональной синонимии, но и показать возможности аргументативно-прагматического подхода для исследования данного класса языковых единиц.

Сопоставительный анализ был выполнен на материале франкоязычных протоколов выступлений депутатов в дебатах на сессиях Европарламента. Диалогическая (в широком смысле) направленность подобных выступлений не вызывает сомнения.

Наряду с приёмами прагматического описания, предложенными известными французскими лингвистами Ж.-К. Анскомбром и О. Дюкро, исследование опирается на современные лексикографические источники, по большей части электронные, которые не всегда абсолютно точны и выверены в научном плане, но в целом отражают современный узус. Дополнительно была применена экспериментальная замена коннектора в конкретных примерах.

Анализ словарных статей и определение центральных и контекстуально обусловленных значений коннекторов

Процитируем одно из французских электронных пособий для изучающих французский язык [6]: "En fait est synonyme de «en réalité, effectivement»".

Однако большинство исследователей [1; 2; 3] справедливо считают, что суждение, вводимое *en effet*, *effectivement*, подтверждает предшествующую часть высказывания, тогда как суждение, вводимое *en fait*, противонаправлено, т. е. опровергает предыдущее, хотя бы частично. Семантический потенциал союзного наречия *en fait* реализуется через отрицание (опровержение) или корректировку во второй части высказывания его первой части, которая, по мнению говорящего, излагает «неправильную» точку зрения.

Так, в материалах электронного издания "FrançaisFacile" [7] утверждается: "en fait/en réalité/en vérité sert à rectifier", т. е. *en fait* служит для исправления ошибки или неточности. Этот синонимический ряд вполне корректен, но неполон: *en fait* в зависимости от типа словаря рассматривается как синоним не только *en réalité, véritablement, vraiment, но и concrètement, pratiquement, plutôt, plus exactement, à vrai dire*.

А электронный словарь синонимов ReversoDictionnaire[1] предлагает в каче-

[1] См.: Synonyme en fait // ReversoDictionnaire: [сайт]. URL: https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/en+fait (дата обращения 19.09.2020).

стве синонима *en fait* также *en somme*, *somme toute*. В то же время, большинство словарных и учебных изданий рассматривают в качестве синонимов для *en somme* отнюдь не союзное выражение *en fait*, но другие языковые единицы.

При этом электронный тезаурус Trésor de la Langue Française informatisé[1] предлагает следующие общие синонимы *en somme*, *somme toute*: *finalement*, *tout compte fait*, *tout bien considéré*.

В других учебно-методических источниках находим следующие синонимы для *en somme*: *après tout, en définitive, enfin, en bref, en résumé, en conclusion, tout bien pesé, en tout état de cause* [5; 7].

Очевидно, все перечисленные связующие элементы несут собственные нюансы значения, хотя в их семантике, безусловно, есть нечто общее, а именно – значение вывода, сделанного в результате некоторого размышления, значение подведения итога. Не случайно основным элементом словарных дефиниций для *en somme* и *somme toute* являются слова *en conclusion*, *en guise de conclusion*.

Таким образом, *en somme (somme toute)* рассматривается чаще всего как словосочетание для выражения вывода, что совсем не характерно для *en fait*. Из чего следует вопрос о правомерности утверждения о потенциально возможной синонимии *en somme (somme toute)* и *en fait*.

Широкозначность как специфика рассматриваемых коннекторов

Представляется, что причиной сложностей в описании союзных наречий подобного типа является их грамматическая широкозначность, а поэтому приведённые выше рассуждения не дают исчерпывающего перечня логико-семантических отношений, возникающих между частями высказываний, включающих *en fait* и *en somme (somme toute)*.

Их семантику можно представить себе в виде полей, в центре которых будет находиться, соответственно, значение противонаправленности для *en fait* и результирующего вывода для *en somme (somme toute)*. Однако контекст каждого конкретного высказывания будет добавлять свои семантические нюансы, лежащие на периферии этих полей. В этом и заключается, по сути, явление грамматической широкозначности рассматриваемого класса единиц.

Очевидна связь широкозначности и употребительности союзного наречия: чем шире значение единицы, тем больше набор возможных контекстов её употребления.

Таким образом, речь идёт о контекстуальной актуализации союзных наречий. Описание механизма их актуализации наиболее продуктивно с дискурсивно-прагматических позиций, т. е. на основе прагматического анализа данной языковой единицы.

Методология аргументативного анализа

Оригинальной версией прагматического подхода, который позволяет более детально описать возникающие в контексте периферийные значения коннекторов, является теория аргументации О. Дюкро и Ж.-К. Анскомбра [4]. Предлагаемая авторами методика позволяет одновременно выявить тип логико-аргументативной связи между частями высказывания и конкретизировать функцию союзного наречия в каждом примере – указать, какой именно смысл рассматриваемый коннектор программирует в каждом случае, что и определяет, по мысли французских исследователей, «его аргументативную силу».

При этом речь идёт не о реальном диалоге двух говорящих, а о внутренней диалогичности высказывания, которое объединяет две части: вторая часть (второй виртуальный говорящий) развивает мысль созданного им первого виртуаль-

[1] TLFi: Trésor de la Langue Française informatisé. [Электронный ресурс]. URL: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm (дата обращения 19.09.2020)

ного собеседника в направлении, которое программируется коннектором, будь то подтверждение, уточнение, опровержение и т. п. В этом и заключается, собственно, механизм аргументации.

Прагматический анализ отрывков парламентских выступлений

1. En fait

Рассмотрим аргументативный потенциал союзного наречия en fait – одного из наиболее часто встречающихся в полемике коннекторов. Наши наблюдения подтверждают противонаправленный характер данного коннектора, причём отрицанию или частичной коррекции подвергаться может не только и даже не столько ранее высказанное кем-либо и процитированное суждение, но чаще суждение вымышленного субъекта – носителя иной точки зрения. Сравним:

Пример 1. *L'enquête a confirmé que, contrairement à ce qui a été avancé dans la plainte, l'émission d'obligations prévue n'a* ***en fait*** *jamais eu lieu et, par conséquent, aucune garantie n'a été fournie*[1]*. → Il a été avancé dans la plainte que l'émission aurait eu lieu, en fait ce n'est pas le cas.*

Пример 2. *Après le refus danois, un référendum en Irlande a rejeté le Traité de Nice et, alors qu'on s'en serait bien passé, il est à nouveau évident que l'Union européenne souffre d'une crise d'identité... C'est pourquoi la nouvelle présidence est* ***en fait*** *confrontée à un seul grand défi, à savoir réconcilier le citoyen avec l'Europe, avec l'Union européenne et avec les institutions européennes. Réconcilier à nouveau le citoyen avec l'Europe, donner à nouveau aux peuples européens foi et confiance dans l'Union européenne, voilà notre tâche*[2]*.*

Если в примере 1 адресат имеет или может иметь перед собой текст жалобы, содержание которой опровергается говорящим, то в примере 2 выступающий оратор лишь создаёт вымышленный образ субъекта, выдвигающего те или иные, как ему кажется, первостепенные задачи, стоящие перед Европейским Союзом, тогда как главный вызов один: *Quelqu'un pourrait croire que l'Union Européenne fait face à plusieurs défis, la nouvelle présidence est* ***en fait*** *confrontée à un seul grand défi.*

Если ряд французских источников предлагает для употребления *en fait* критерий возможной подстановки в высказывание вводного элемента "contrairement a l'apparence", нам представляется, что его следовало бы расширить, включив слова "contrairement à ce qu'on pense, imagine, veut, dit (prétend)" и т. п.

Создание «виртуального» субъекта – носителя опровергаемой позиции и является основным приёмом аргументации в высказываниях с *en fait*. Этот приём характерен для развёрнутых политических выступлений перед широкой аудиторией, где оратор может быть лишён одного актуального противника – носителя противоположной точки зрения. В этом случае следует говорить о диалоге, или интеракции в широком смысле слова.

Рассмотрим аналогичные примеры.

Пример 3. *La troisième ligne de force que nous poursuivons est la réalisation d'un espace européen de liberté, de sécurité et de justice, à savoir la mise en œuvre des conclusions de Tampere. Cela sonne pompeux peut-être, mais* ***en fait*** *il s'agit d'affaires qui touchent directement le citoyen : l'asile, l'immigration, la lutte contre la criminalité organisée, la traite et le trafic des êtres humains*[3]*.*

Данный пример удачно иллюстрирует представление о мнимости, ошибочности опровергаемой оратором точки зрения: лозунг создания пространства свободы может показаться кому-то помпезным, на деле он значим.

---

[1] См.: en fait // Dictionnaire Linguee: https://www.linguee.com/french-english/translation/en+fait.html (дата обращения: 05.12.2019).

[2] Débats. 4 juillet 2001, Strasbourg // Parlement européen: [сайт]. URL:https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20010704+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR (дата обращения: 17.09.2020).

[3] Там же.

Пример 4. *Disant cela, je veux dire qu'il est important que les pays candidats transposent l'acquis communautaire, mais il n'est pas seulement important qu'ils transposent cet acquis dans leur ordre juridique interne, il faut aussi qu'ils modernisent leurs administrations… Que tout ceci, naturellement, ne jette pas de doute sur ma conviction. L'Union doit s'élargir au plus vite. Il faut réaliser l'unité de l'Europe. Ce qui n'a jamais pu être atteint par la guerre et la violence est* ***en fait*** *désormais à portée de main avec des moyens démocratiques au travers d'une Union élargie*[1].

В примере 4 опровергается мнение оппонентов о пессимизме оратора, ставящего, якобы, под сомнение возможность достижения желаемой цели.

Пример 5. *Les sources sont multiples et diverses: le Conseil de l'Europe bien entendu, avec le travail de ses commissions, les parlements nationaux, les ONG, la société civile, l'observatoire de Vienne, un réseau de juristes.* ***En fait****, nous avons utilisé toutes les sources, nous n'avons pas cru devoir nous priver d'aucune des sources importantes et vérifiables dont nous disposons*[2].

В примере 5 опровергается мнение виртуального оппонента об ограниченности источников информации, которыми пользовался выступающий.

Пример 6. *Et bien, il est vrai que nous avons de nombreux projets pour les six mois à venir.* ***Je dis six mois mais en fait, il s'agit d'à peine 99 jours*** *de travail, nous les avons comptés, ce qui ne signifie naturellement pas que nos collaborateurs ne travailleront pas les week-ends*[3].

Лишь в примере 6 *en fait* служит для корректировки предшествующих слов самого говорящего. Такое употребление, по нашим наблюдениям, отходит на второй план в развёрнутых ораторских монологах[4].

2. En somme (somme toute)

Рассмотрим контексты употребления союзного сочетания *en somme* и семантически близкого ему сочетания *somme toute*.

Первая констатация, требующая, на наш взгляд, проверки на других типах текстов: союзное наречия *somme toute* в текстах политических дебатов оказалось, по нашим наблюдениям, более частотным, чем *en somme*.

Хотя у союзного наречия *somme toute*, употребляемого при различных подсчётах, и существует узкое значение «в общей сложности», его вряд ли можно считать основным: в контексте политических дебатов данное сочетание многократно было употреблено в ином, более абстрактном значении, близком союзному сочетанию *en somme*. В данной статье мы рассматриваем их как синонимы.

Пример 7. *Cette situation va encore se détériorer parce que les dépenses reliées aux champs de compétence fédérale sont des dépenses qui croissent de façon* ***somme toute*** *modérée…*[5]

В примере 7 реализуется, прежде всего, основное значение итога, или вывода.

Аналогично:

Пример 8: *Malgré un énorme investissement en temps et en énergie, il n'a pas réussi à rassembler ses propres troupes pour soutenir la proposition* ***somme toute*** *modeste d'empêcher l'effondrement du programme d'assurance vieillesse du pays*[6].

---

[1] Там же.

[2] Там же.

[3] Там же.

[4] Заметим, что указание в ряде источников на синонимию союзного наречия *en fait* и союза *rüellement* не кажется нам правомерным, так как это наречие обычно указывает именно на реальность описываемого в высказывании действия: Nous veillerons à ... ce qu'il fasse *réellement* ce qu'il a annoncé ... si la nécessité s'en fait ressentir (См.: Débats. 12 avril 2005, Strasbourg // Parlement européen: [сайт]. URL: https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-%2F%2FEP%2F%2FTEXT%2BCRE%2B20050412%2BITEM-027%2BDOC%2BXML%2BV0%2F%2FFR&language=FR (дата обращения: 19.09.2020)). Вопрос с синонимией *en fait* и *en réalité* не столь однозначен и требует отдельного изучения.

[5] Débats. 27 mars 2009 // Parlement du Canada. Publication de la Chambre des Communes: [сайт]. URL: https://www.noscommunes.ca/DocumentViewer/fr/39-1/chambre/seance-129/debats (дата обращения: 17.09.2020).

[6] Débats. 27 mars 2009 // Parlement du Canada. Publication de la Chambre des Communes: [сайт]. URL:

Вывод делается говорящим в результате оценки глобальной ситуации, причём оценка может носить как количественный характер (см. примеры 7, 8), так и сугубо качественный, как в следующих случаях (примеры 9).

Пример 9. *Ils se sont tous concertés et ils ont décidé que rien ne pouvait être fait pour ce chirurgien qui s'était* ***somme toute*** *séparé du monde, qui était alors totalement submergé – pas seulement par la dépression et des sentiments d'inutilité et d'insuffisance, mais par des pensées obsessionnelles*[1].

Таким образом, перед нами значение вывода, качественного обобщения.

Выявление общего периферического значения коннекторов

Однако в некоторых случаях в конкретном контексте на фоне прагматики вывода возникает дополнительное значение переоценки и уточнения ранее заявленного или гипотетически возможного суждения.

Пример 11: *Je pense par conséquent que la collecte de ... données, qui sert* ***somme toute*** *également au ... contrôle, ressortit à cette rubrique*[2].

В приведённом выше примере вывод носит уточняющий и дополняющий характер.

Пример 12. *Les Chinois n'ont jamais cessé d'affirmer qu'ils ne voulaient pas que la Corée du Nord se dote d'armes nucléaires, mais déclaraient que leur influence sur le régime était* ***somme toute*** *limitée, malgré le fait que la Chine soit le principal fournisseur du pays en aliments et combustibles*[3].

В примере 12 оратор не только делает вывод из своих наблюдений, но и явно озвучивает разочарование, как своё, так и – гипотетически – своих слушателей, вызванное несовпадением ожиданий с реальностью.

Пример 13: *Par-dessus tout, il nous faudra admettre que l'aide massive au développement octroyée au cours des trente dernières années n'a eu,* ***en somme****, qu'un impact très limité*[4].

Оратор не только подводит итог деятельности Евросоюза в сфере помощи развивающимся экономикам, но и указывает на несоответствие результата своим ожиданиям, «приписывая» чувства разочарования также аудитории.

Таким образом, прагматика вывода для анализируемых союзных наречий может дополняться в контексте семой переоценки ситуации. Не случайно исследователь Э. Руле в своей работе 1987 г. [8] выделяет *en somme* в особый класс коннекторов переоценки. Однако значение переоценки (коррекции) ситуации реализует противонаправленное суждение.

Если *en fait* указывает на противонаправленность данного суждения «чужому», пусть виртуальному, то *en somme (somme toute)* указывает на пересмотр, в том числе и позиции самого говорящего, а не только адресатов его речи. Тем не менее, грань между этими нюансами значения столь незначительна, что в контексте может стираться. А поэтому в некоторых случаях *en somme (somme toute)* и *en fait* взаимозаменяемы.

Проведём подобную замену в следующих высказываниях:

Par-dessus tout, il nous faudra admettre que l'aide massive au développement octroyée au cours des trente dernières années n'a eu, ***en fait****, qu'un impact très limité.*

Les sources sont multiples et diverses : le Conseil de l'Europe bien entendu, avec le travail de ses commissions, les parlements nationaux, les ONG, la société civile, l'observatoire de Vienne, un réseau de juristes. ***En somme****, nous avons utilisé toutes les sources, nous*

https://www.noscommunes.ca/DocumentViewer/fr/39-1/chambre/seance-129/debats (дата обращения: 17.09.2020).

[1] Débats. 1 mars 2000, Bruxelles // Parlement européen: [сайт] URL: https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=//EP//TEXT+CRE+20000301+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR (дата обращения: 17.09.2020).

[2] Там же.

[3] Там же.

[4] Там же.

n'avons pas cru devoir nous priver d'aucune des sources importantes et vérifiables dont nous disposons.

Заключение

Итак, благодаря широкозначности союзных наречий образуются поля их значений с размытыми границами, которые могут пересекаться на периферии, что ведёт к контекстуальной синонимии данных языковых единиц.

Именно это обстоятельство обусловливает дискуссионность и неточность словарных дефиниций и различия в объёме списка их синонимов, предлагаемых в различных лексикографических источниках.

Включение в орбиту исследования других коннекторов, например, вывода (*en conclusion*, *bref*) ещё усложнило бы данную картину. Представляется, что в этой сфере открываются дополнительные перспективы для исследования.

Тем не менее, представление семантики широкозначных союзных наречий в виде поля с центральным значением и контекстуально обусловленными периферическими семами, с опорой на прагматику и функции данных языковых единиц, имеет определённую объяснительную силу.

Статья поступила в редакцию 19.10.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Кулакова Е. С. Коннекторы дистанцирования как признак полифонии // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 2 (115). С. 121–125.
2. Семантика коннекторов: контрастивное исследование / науч. ред. О. Ю. Инькова. М.: ТОРУС ПРЕСС, 2018. 368 с.
3. Туницкая Е. Л. Сопоставительный анализ дискурсивных коннекторов "en fait" и "en effet" во французском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 2 (818). С. 114–127.
4. Anscombre J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. Liège, Bruxelles: Mardaga, 1988. 185 p.
5. Connecteurs logiques (mots de liaison) en français // La culture générale: [сайт]. URL: https://www.laculturegenerale.com/connecteurs-logiques-francais-liste/# (дата обращения: 18.09.2020).
6. Les connecteurs logiques (ou les relations logiques) // Espace Français: [сайт]. URL: https://www.espacefrancais.com/les-connecteurs-logiques/ (дата обращения: 18.09.2020).
7. Méthodologie de l'argumentation // Français facile: [сайт]. URL: https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-76932.php (дата обращения: 18.09.2020).
8. Roulet E. Complétude interactive et connecteurs reformulatifs // Cahiers de linguistique française. 1987. No. 8. P. 111–140.

REFERENCES

1. Kulakova E. S. [Distance connectors as a sign of polyphony]. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Ivzestia of the Volgograd State Pedagogical University], 2017, no. 2 (115), pp. 121–125.
2. In'kova O. Yu., sci. ed. *Semantika konnektorov: kontrastivnoe issledovanie*. [Connector semantics: contrastive research]. Moscow, TORUS PRESS Publ., 2018. 368 p.
3. Tunitskaya E. L. [Comparative analysis of discourse connectors "en fait" and "en effet" in French]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2019, no. 2 (818), pp. 114–127.
4. Anscombre J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. Liège–Bruxelles, Mardaga Publ., 1988. 185 p.
5. Connecteurs logiques (mots de liaison) en français. In: *La culture générale*. Available at: https://www.laculturegenerale.com/connecteurs-logiques-francais-liste/# (accessed: 18.09.2020).
6. Les connecteurs logiques (ou les relations logiques). In: *Espace Français*. Availabale at: https://www.espacefrancais.com/les-connecteurs-logiques/ (accessed: 18.09.2020).
7. Méthodologie de l'argumentation. In: *FrançaisFacile*. Available at: https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-76932.php (дата обращения: 18.09.2020).
8. Roulet E. Complétude interactive et connecteurs reformulatifs. In: *Cahiers de linguistique française*, 1987, no. 8, pp. 111–140.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Туницкая Елена Леонидовна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германских языков Всероссийской академии внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации;
e-mail: thon@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena L. Tunitskaya – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Prof., Department of Romance-Germanic Languages, Russian Foreign Trade Academy;
e-mail: thon@list.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Туницкая Е. Л. Сопоставительный анализ французских коннекторов en somme (somme toute), en fait: прагматический подход // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 86–93.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-86-93

FOR CITATION

Tunitskaya E. L. Comparative analysis of French connectors 'en somme (somme toute)', 'en fait': a pragmatic approach. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 1, pp. 86–93.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-86-93